



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 2.5.2011
COM(2011) 238 окончателен

2011/0102 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на Споразумение за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна, както и

за сключване на Допълнително споразумение между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, Исландия, от друга страна и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. Контекст на предложението

- **Основания и цели на предложението**

Споразумението за въздушен транспорт между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, и Съединените американски щати (САЩ), от друга страна, подписано на 25 и 30 април 2007 г. („Споразумение за въздушен транспорт между ЕС и САЩ“), влезе в сила на 30 март 2008 г. В член 18, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ се потвърждава целта на двете страни „за увеличаване в максимална степен на ползите за потребители, авиокомпаниите, работна сила и общности от двете страни на Атлантическия океан чрез разширяване на настоящото споразумение, така че да включи и трети страни“. Освен това член 18, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ призовава съвместния комитет, учреден съгласно член 18, параграф 1 от Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, „да разработи предложение по отношение на условията и процедурите, които ще бъдат прилагани при присъединяването на трети страни към споразумението“. През 2007 г. Норвегия и Исландия официално поискаха да се присъединят към Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ. Съгласно член 18, параграф 5 от Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ на своето заседание от 16 ноември 2010 г. съвместният комитет разработи предложение за присъединяването на Исландия и Норвегия към Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, състоящо се от четиристранно споразумение („Cover Letter Agreement“) и допълнително споразумение относно взаимните договорености между Съюза, Норвегия и Исландия. Тези споразумения ще гарантират последователна регулаторна рамка за полетите между САЩ и единния авиационен пазар на ЕС, включително Исландия и Норвегия, тъй като те участват пълноправно в Общоевропейското авиационно пространство (ЕСАА). Ще бъдат създадени икономически ползи за авиокомпаниите и потребителите в ЕС и по-конкретно ще бъде гарантирано съответствието между Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ и общата политика на скандинавските държави в областта на въздухоплаването. Същевременно предложението гарантира запазването на двустранния характер на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ. Исландия и Норвегия ще се присъединят към преговорите за втори етап на споразумението за въздушен транспорт със САЩ.

- **Общ контекст**

Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ премахна всички търговски бариери за полети между всяка точка в ЕС и в САЩ. Освен това САЩ предоставиха т. нар. права по 7-ма свобода на въздушни превозвачи от ЕС да изпълняват полети между САЩ и държави извън ЕС, които са част от ЕСАА, като Норвегия и Исландия. ЕСАА обаче няма външно измерение. Следователно въздушните превозвачи от ЕС понастоящем нямат право да изпълняват полети

между Норвегия и Исландия и трети държави. По същата причина въздушните превозвачи от Норвегия и Исландия понастоящем нямат право да изпълняват полети между ЕС и САЩ.

Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ създаде за всички въздушни превозвачи от Съюза еднакви условия за достъп до пазара и установи нови договорености за регулаторно сътрудничество между Европейския съюз и САЩ в области от съществено значение за предоставянето на безопасни, сигурни и ефективни трансатлантически въздухоплавателни услуги. Норвегия и Исландия приеха изцяло достиженията на правото на ЕС по отношение на политиката в областта на въздухоплаването. Следователно включването на двете държави в обхвата на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ ще гарантира хармонизирана рамка за предоставянето на трансатлантически въздухоплавателни услуги от всички европейски въздушни превозвачи, които прилагат достиженията на правото на ЕС.

Присъединяването на Исландия и Норвегия към Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ би могло да послужи като прецедент по отношение на присъединяването на Исландия и Норвегия към други авиационни споразумения на Съюза (например Евро-средиземноморското авиационно споразумение с Мароко).

- **Съществуващи разпоредби в областта на предложението**

Разпоредбите на споразумението (Cover Letter Agreement) разшириха обхвата на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, така че то да обхване *mutatis mutandis* Норвегия и Исландия. Разпоредбите на допълнителното споразумение се основават на Решение на Съвета от 25 април 2007 г. за подписване и временно прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ (2007/339/ЕО).

- **Съгласуваност с други политики и цели на Съюза**

В Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ изрично се посочва целта за разширяване на обхвата на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, така че да се включат трети държави. Споразумението (Cover Letter Agreement) ще създаде необходимата връзка между Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ и Споразумението за общоевропейско авиационно пространство. То няма да внесе външно измерение в Споразумението за Европейското икономическо пространство и е в съответствие с цялостната политика на ЕС по отношение на Исландия и Норвегия.

2. **Консултация със заинтересованите страни и оценка на въздействието**

- **Консултация със заинтересованите страни**

Методи на консултиране, основни целеви сектори и общ профил на

участниците в консултацията

Присъединяването на Исландия и Норвегия към Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ бе обсъдено на редица заседания на Съвместния комитет, учреден съгласно Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, както и на неформални технически заседания с държавите-членки. Всички тези заседания бяха подготвени на заседания на браншовия консултативен съвет с представители на въздушните превозвачи, летищата и профсъюзите.

Обобщение на отговорите и на начина, по който бяха взети предвид

Въпросът с присъединяването на Исландия и Норвегия към Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ бе разгледан на четири заседания на браншовия консултативен съвет, по време на които бяха обсъдени подробно всички елементи на подхода. Всички коментари от държавите-членки и заинтересованите страни бяха надлежно отчетени при изготвянето на позицията на Съюза пред Съвместния комитет на заседанието му от 16 ноември 2010 г.

- **Събиране и използване на експертни становища**

Не бяха необходими външни експертни становища.

- **Оценка на въздействието**

Споразумението разширява обхвата на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, така че то да включва Исландия и Норвегия. Това ще даде възможност на въздушните превозвачи от ЕС да ползват правата, предоставени от САЩ от 30 март 2008 г. за изпълнение на пътнически полети между САЩ и Исландия или Норвегия.

3. Правни елементи на предложението

- **Обобщение на предлаганите мерки**

Предложението се състои от два елемента:

— Четиристранното споразумение (Cover Letter Agreement) разширява обхвата на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, така че то да обхване *mutatis mutandis* и четирите страни.

— Допълнителното споразумение гарантира запазването на двустранния характер на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ. Норвегия и Исландия ще бъдат представени в Съвместния комитет от Комисията за всички области, които не попадат в изключителните правомощия на държавите-членки. Определят се правила за обмен на информация, участие в преговорите относно втория етап и представителство в арбитражни процедури.

- **Правно основание**

Член 100, параграф 2 във връзка с член 218, параграф 6, буква а) (v) от него.

- **Принцип на субсидиарност**

Принципът на субсидиарност се прилага, доколкото предложението не е от изключителните правомощия на Съюза.

Целите на предложението не могат да бъдат постигнати в достатъчна степен от държавите-членки по следната причина:

Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ установи нови договорености на равнището на Съюза, уреждащи предоставянето на трансатлантически въздухоплавателни услуги, които замениха предишните договорености, постигнати от отделните държави-членки. Присъединяването на трети държави към Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ може да бъде осъществено единствено на равнището на Съюза.

Поради това предложението е в съответствие с принципа на субсидиарност.

- **Принцип на пропорционалност**

Настоящото предложение е в съответствие с принципа на пропорционалност поради следната причина (следните причини).

Предложението няма да засегне регулаторната рамка в Общоевропейското авиационно пространство. Предложението няма да измени Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ. Предложението се ограничава до гарантиране на съгласуваност между единния авиационен пазар в Европа и регулаторната рамка за трансатлантически полети, установена със Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ.

Предложението не създава каквито и да било нови задължения за въздухоплавателните органи на ЕС или за промишлеността на ЕС. То създава нови права за въздушните превозвачи от ЕС и гарантира пълна съгласуваност на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ с общата политика на скандинавските държави в областта на въздухоплаването.

- **Избор на инструменти**

Други средства не биха били подходящи поради следните причини:

Четиристранното споразумение (Cover Letter Agreement) и допълнителното споразумение са най-ефективните инструменти за гарантиране както на пълното разширяване обхвата на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, така че то да включи Исландия и Норвегия, така и на двустранния характер на Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ. Едно многостранно споразумение, заменящо Споразумението за въздушен транспорт между ЕС и САЩ, би свело ЕС до участник в четиристранно споразумение,

докато предложените споразумения запазват двустранните отношения между САЩ, от една страна, и Европа, от друга страна. Паралелни двустранни споразумения между (1) Исландия и САЩ, (2) Норвегия и САЩ, (3) Исландия и Европейския съюз и (4) Норвегия и Европейския съюз биха довели до излишно усложняване и не биха гарантирали пълна съгласуваност на регулаторната рамка за трансатлантическите полети.

4. Отражение върху бюджета

Предложението няма отражение върху бюджета на Съюза.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на Споразумение за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна, както и

за сключване на Допълнително споразумение между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, Исландия, от друга страна и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 100, параграф 2 във връзка с член 218, параграф 6 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Споразумението за въздушен транспорт, подписано от Европейската общност и нейните държави-членки и Съединените американски щати на 25 и 30 април 2007 г. (наричано по-долу „споразумение за въздушен транспорт“), което бе изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт, подписан от Европейския съюз и неговите държави-членки и от Съединените американски щати на 24 юни 2010 г. (наричан по-долу „протоколът“), изрично предвижда присъединяването на трети държави към споразумението за въздушен транспорт.
- (2) В съответствие с член 18, параграф 5 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, съвместният комитет, чието учредяване е предвидено в този член, разработи предложение за присъединяването на Исландия и Кралство Норвегия към споразумението за въздушен транспорт.
- (3) На 16 ноември 2010 г. съвместният комитет направи предложение за Споразумение за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета

страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-долу „споразумението“).

- (4) Комисията договори Допълнително споразумение между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, Исландия, от друга страна и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-долу „допълнителното споразумение“).
- (5) В съответствие с Решение 2011/XXX на Съвета¹ от (...) споразумението и допълнителното споразумение бяха подписани на [да се посочи дата] при условие че бъдат сключени на по-късна дата.
- (6) Споразуменията следва да бъдат сключени,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

1. Сключва се Споразумение за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна; Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна; Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-долу „споразумението“)².

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

2. Сключва се Допълнително споразумение между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна, Исландия, от друга страна и Кралство Норвегия, от трета страна, за прилагане на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-долу „допълнителното споразумение“).

Текстът на допълнителното споразумение е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета определя лицето, упълномощено да извърши уведомяването, предвидено в член 6 от споразумението и член 9 от допълнителното споразумение.

¹ ОВ L, стр. ...

² Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна бе публикувано в ОВ L, стр. ... заедно с решението за неговото подписване.

Член 3

Настоящото решение влиза в сила в деня на неговото приемане. То се публикува в Официален вестник на Европейския съюз.

Съставено в [място].

*За Съвета
Председател
[...]*

ПРИТУРКА 1

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ (наричани по-долу „Съединените щати“),

от една страна,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз и като държави-членки на Европейския съюз (наричани по-долу „държави-членки“),

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от друга страна,

ИСЛАНДИЯ,

от трета страна, и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-долу „Норвегия“),

от четвърта страна,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат международна система на въздухоплаване, която се основава на конкуренция между авиокомпаниите на пазара с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят разгръщането на възможностите на международния въздушен транспорт, включително чрез развитието на мрежи за въздушен превоз, които отговарят на потребностите на пътниците и спедиторите от подходящи услуги за въздушен превоз;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на авиокомпаниите да предлагат на пътниците и спедиторите конкурентни цени и услуги в условията на отворен пазар;

КАТО ЖЕЛАЯТ всички сектори от отрасъла на въздушния транспорт, включително служителите на авиокомпаниите, да бъдат облагодетелствани от едно либерализирано споразумение;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят най-висока степен на безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт и като потвърждават своята дълбока загриженост по отношение на действията или заплахите срещу сигурността на въздухоплавателните средства, които застрашават безопасността на хора или имущество, оказват неблагоприятно

влияние върху функционирането на въздушния транспорт и подкопават общественото доверие в безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ОТЧИТАТ Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г.;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че държавните субсидии могат да окажат неблагоприятно влияние върху конкуренцията между авиокомпаниите и да изложат на риск основните цели на настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на защитата на околната среда при разработване и прилагане на международната политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ОТЧИТАТ значимостта на защитата на потребителите, включително защитата, предоставена по Конвенцията за уеднаквяване на някои правила за международен въздушен превоз, сключена в Монреал на 28 май 1999 г.;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да се опрат на опита от съществуващи споразумения с цел предоставяне на достъп до пазари и увеличаване в максимална степен на ползите за потребителите, авиокомпаниите, работната сила и общностите от двете страни на Атлантическия океан;

КАТО ПРИЗНАВАТ колко е важно техните авиокомпании да имат по-широк достъп до световните капиталови пазари с оглед укрепване на конкуренцията и затвърждаване целите на настоящото споразумение;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да създадат прецедент от световно значение в подкрепа на ползите от либерализацията в този основен икономически сектор;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейският съюз замести Европейската общност и е неин правопреемник вследствие на влизането в сила на 1 декември 2009 г. на Договора от Лисабон за изменение на Договора за Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност, и че от тази дата всички права и задължения на Европейската общност, както и всяко свързано с нея позоваване в споразумението за въздушен транспорт, подписано от Европейската общност и нейните държави-членки и Съединените американски щати на 25 и 30 април 2007 г., се отнасят до Европейския съюз,

СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Определение

„Страна“ означава Съединените щати, Европейския съюз и неговите държави-членки, Исландия или Норвегия.

ЧЛЕН 2

Прилагане на споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола

и приложението към настоящото споразумение

Разпоредбите на споразумението за въздушен транспорт, подписано от Европейската общност и нейните държави-членки и Съединените американски щати на 25 и 30 април 2007 г. (наричано по-долу „споразумението за въздушен транспорт“), което бе изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт, подписан от Европейския съюз и неговите държави-членки и от Съединените американски щати на 24 юни 2010 г. (наричан по-долу „протоколът“), които са неразделна част от настоящия документ, се прилагат за всички страни към настоящото споразумение съгласно приложението към настоящото споразумение. Разпоредбите на споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, се прилагат към Исландия и Норвегия, както ако те бяха държави-членки на Европейския съюз, така че Исландия и Норвегия да разполагат с всички права и задължения на държавите-членки съгласно посоченото споразумение. Разпоредбите на приложението към настоящото споразумение представляват неделима част от настоящото споразумение.

ЧЛЕН 3

Прекратяване

1. Както Съединените щати, така и Европейският съюз и неговите държави-членки могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път на другите три страни относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или да прекратят временното му прилагане съгласно член 5.

Копие от предизвестие се изпраща едновременно и на Международната организация за гражданска авиация (ИКАО). Настоящото споразумение или неговото временно прилагане прекратява действието си в полунощ по GMT в края на трафик сезона на Международната асоциация за въздушен транспорт (IATA), който е в сила една година след датата на писменото предизвестие за прекратяване, освен ако предизвестие за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между всички страни преди изтичането на този срок.

2. Както Исландия, така и Норвегия може по всяко време да отправи писмено предизвестие по дипломатически път до другите страни относно своето решение да се оттегли от настоящото споразумение или да прекрати временното му прилагане съгласно член 5. Копие от предизвестие се изпраща едновременно и на ИКАО. Подобно оттегляне или прекратяване на временното прилагане влиза в сила в полунощ по GMT в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие за прекратяване, освен ако предизвестие за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между страната, която е отправила предизвестие, Съединените щати и Европейския съюз и неговите държави-членки преди изтичането на този срок.

3. Както Съединените щати, така и Европейския съюз и неговите държави-членки могат по всяко време да отправят писмено предизвестие по дипломатически път до Исландия или Норвегия относно своето решение да прекратят настоящото споразумение или да прекратят временното му прилагане по отношение на Исландия или Норвегия. Копия от предизвестие се изпращат едновременно на другите две страни по настоящото споразумение, както и на ИКАО. Прекратяването на споразумението или на временното му

прилагане по отношение на Исландия или Норвегия влиза в сила в полунощ по GMT в края на трафик сезона на IATA, който е в сила една година след датата на писменото предизвестие за прекратяване, освен ако предизвестие за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между Съединените щати, Европейския съюз и неговите държави-членки и страната, до която е отправено предизвестие, преди изтичането на този срок.

4. За целите на дипломатическите ноти, предвидени в настоящия член, дипломатическите ноти до или от Европейския съюз и неговите държави-членки се изпращат, според случая, на или от Европейския съюз.

5. Независимо от всички други разпоредби на настоящия член, ако бъде прекратено споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, едновременно с това се прекратява действието на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 4

Регистрация в ИКАО

Генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз регистрира настоящото споразумение и всички негови изменения в ИКАО.

ЧЛЕН 5

Временно прилагане

Страните се споразумяват, че от датата на подписване на настоящото споразумение до момента на влизането в сила то ще се прилага временно и доколкото позволява приложимото национално законодателство. Ако споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, бъде прекратено в съответствие с член 23 от него, или неговото временно прилагане изтече в съответствие с член 25 от същото споразумение, или временното прилагане на протокола изтече в съответствие с член 9 от протокола, едновременно с това се прекратява временното прилагане на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 6

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила не по късно от:

1. датата на влизане в сила на споразумението за въздушен транспорт;
2. датата на влизане в сила на протокола; и
3. един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаващи приключването на всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение.

За целите на тази размяна на дипломатически ноти дипломатическите ноти до или от Европейския съюз и неговите държави-членки се изпращат според случая на или от Европейския съюз. Дипломатическата нота или ноти от Европейския съюз и неговите държави-членки съдържат съобщение от всяка държава-членка, потвърждаващо приключването на всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО вна 2011 година, в четири екземпляра.

ЗА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ ЗА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА КРАЛСТВО ДАНИЯ

ЗА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ

ЗА ИРЛАНДИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

ЗА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

ЗА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РЕПУБЛИКА КИПЪР

ЗА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ЛИТВА

ЗА ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ

ЗА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА МАЛТА

ЗА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА ПОЛША

ЗА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РУМЪНИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ

ЗА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ

ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЗА ИСЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ

Специални разпоредби по отношение на Исландия и Норвегия

Разпоредбите на споразумението за въздушен транспорт, с измененията от протокола и изменено както следва, се прилагат за всички страни по настоящото споразумение. Разпоредбите на споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, се прилагат към Исландия и Норвегия, както ако те бяха държави-членки на Европейския съюз, така че Исландия и Норвегия да разполагат с всички права и задължения на държавите-членки съгласно посоченото споразумение.

1. Член 1, параграф 9 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, гласи следното:

„територия“ означава: за САЩ — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които те имат суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз и неговите държави-членки — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, за които се прилага Споразумението за Европейското икономическо пространство при условията, предвидени в посоченото споразумение и всеки правен инструмент, който е негов приемник, с изключение на сухопътната територия и вътрешните води, по отношение на които Княжество Лихтенщайн има суверенни права или юрисдикция; като се разбира, че прилагането на споразумението към гибралтарското летище не засяга съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка със спора относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължаващото изключване на гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г., и са приложими между държавите-членки в съответствие с Декларацията на министрите за гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г.; и

2. Членове 23—26 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, не се прилагат за Исландия и Норвегия.

3. Членове 9 и 10 от протокола не се прилагат за Исландия и Норвегия.

4. Към раздел 1 на приложение 1 към споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, се добавя следното:

ц) Исландия: Споразумение за въздушен транспорт, подписано във Вашингтон на 14 юни 1995 г.; изменено на 1 март 2002 г. чрез размяна на ноти; изменено на 14 август 2006 г. и на 9 март 2007 г. чрез размяна на ноти.

ч) Кралство Норвегия: Споразумение за услуги в областта на въздушния транспорт, влязло в сила чрез размяна на ноти във Вашингтон на 6 октомври 1945 г.; изменено на 6 август 1954 г. чрез размяна на ноти; изменено на 16 юни 1995 г. чрез размяна на ноти.

5. Текстът на раздел 2 на приложение 1 към споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, гласи следното:

Независимо от раздел 1 от настоящото приложение, за областите, които не са включени в определението на „територия“, посочено в член 1 от настоящото споразумение, спогодбите в буква д) (Дания — Съединените щати), буква ж) (Франция — Съединените щати), буква х) (Обединеното кралство — Съединените щати) и буква ч) (Норвегия — Съединените щати) от посочения раздел продължават да се прилагат в съответствие с техните условия.

6. Текстът на раздел 3 на приложение 1 към споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, гласи следното:

Независимо от член 3 от настоящото споразумение, американски авиокомпани нямат правото да извършват чисто товарни услуги, които не са част от услуга, обслужваща Съединените щати, до или от пунктове в държавите-членки, с изключение на услуги до или от пунктове в Чешката република, Френската република, Федерална република Германия, Великото херцогство Люксембург, Република Малта, Република Полша, Португалската република, Словашката република, Исландия и Кралство Норвегия.

7. В края на член 3 от приложение 2 към споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, се добавя следното изречение:

„За Исландия и Норвегия това включва, без да се ограничава до тях, членове 53, 54 и 55 от Споразумението за Европейското икономическо пространство и законодателните инструменти на ЕС за прилагане на членове 101, 102 и 105 от Договора за функционирането на Европейския съюз, включени в Споразумението за Европейското икономическо пространство, както и всички техни изменения“.

8. Член 21, параграф 4 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, се прилага за Исландия и Норвегия, доколкото съответните законови и подзаконови актове на Европейския съюз са станали част от Споразумението за Европейското икономическо пространство, в съответствие с всички адаптации, указани в него.

Обща декларация

Представители на Съединените американски щати, на Европейския съюз и неговите държави-членки, на Исландия и на Кралство Норвегия потвърдиха, че автентичността на текста на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати, от една страна; Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна; Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна (наричано по-долу „споразумението“) предстои да бъде удостоверена на другите езици, както е предвидено с размяната на писма между Съединените американски щати, Европейската комисия, представляваща Европейския съюз и неговите държави-членки, Исландия и Кралство Норвегия преди подписването на споразумението или с решение на съвместния комитет след подписване на споразумението.

Настоящата съвместна декларация представлява неразделна част от споразумението.

За Съединените американски щати:

За Европейския съюз и неговите държави-членки:

XXX

XXX

За Исландия:

За Кралство Норвегия:

XXX

XXX

ПРИТУРКА 2

ДОПЪЛНИТЕЛНО СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ,
ОТ ЕДНА СТРАНА,

ИСЛАНДИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА,

И КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ, ОТ ТРЕТА СТРАНА

ОТНОСНО ПРИЛАГАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ
МЕЖДУ

СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, ОТ ЕДНА СТРАНА, ЕВРОПЕЙСКИЯ
СЪЮЗ И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ИСЛАНДИЯ, ОТ ТРЕТА СТРАНА

И КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ, ОТ ЧЕТВЪРТА СТРАНА

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОЛША,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

като страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз и като държави-членки на Европейския съюз (наричани по-долу „държави-членки“),

и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна,

ИСЛАНДИЯ,

от друга страна,

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ (наричано по-долу „Норвегия“),

от трета страна,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейската комисия е договорила от името на Европейския съюз и държавите-членки споразумение за въздушен транспорт със Съединените американски щати в съответствие с Решението на Съвета, упълномощаващо Комисията да започне преговори;

КАТО ОТЧИТАТ, че Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати и Европейската общност и нейните държави-членки (наричано по-долу „споразумението за въздушен транспорт“) бе парафирано на 2 март 2007 г., подписано в Брюксел на 25 април 2007 г. и във Вашингтон — на 30 април 2007 г., и се прилага временно от 30 март 2008 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че споразумението за въздушен транспорт бе изменено с Протокола за изменение на Споразумението за въздушен транспорт между Съединените американски щати и Европейския съюз и неговите държави-членки (наричан по-долу „протоколът“), парафиран на 2 март 2010 г. и подписан в Люксембург на 24 юни 2010 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че Исландия и Норвегия, които са напълно интегрирани членове на единния европейски авиационен пазар чрез Споразумението за Европейското икономическо пространство, се присъединиха към измененото с протокола споразумение за въздушен транспорт посредством Споразумение между Съединените американски щати, от една страна, Европейския съюз и неговите държави-членки, от друга страна, Исландия, от трета страна и Кралство Норвегия, от четвърта страна от същата дата (наричано по-долу „споразумението“), което включва споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола;

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от установяване на процедурни договорености, с които при необходимост да се реши как да се предприемат мерки в съответствие с член 21, параграф 5 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола;

КАТО ПРИЗНАВАТ необходимостта от установяване на процедурни договорености за участието на Исландия и Норвегия в съвместния комитет, учреден в съответствие с член 18 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, и в арбитражните процедури, предвидени в член 19 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола. Тези процедурни договорености следва да гарантират необходимото сътрудничество, обмен на информация и консултации преди заседанията на съвместния комитет, както и прилагането на някои разпоредби от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, включително разпоредбите във връзка с безопасността, сигурността, предоставянето и отнемането на права за превози и държавното подпомагане,

СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Известяване

В случай че Европейският съюз и неговите държави-членки вземат решение за прекратяване на споразумението съгласно член 3 от споразумението, за прекратяване на неговото временно прилагане или за оттегляне на предизвестия в този смисъл, преди да подаде предизвестие до Съединените американски щати по дипломатически път, Комисията незабавно уведомява за същото Исландия и Норвегия. По същия начин Исландия и/или Норвегия незабавно уведомяват Комисията за всяко подобно решение.

ЧЛЕН 2

Временна отмяна на права за превози

Решение да не се допускат авиокомпании на другата страна да обслужват допълнителни полети или да навлизат на нови пазари съгласно споразумението и за уведомяване на Съединените американски щати, или да се одобри оттеглянето на подобно решение, взето в съответствие с член 21, параграф 5 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, се взема с единодушие от Съвета от името

на Европейския съюз и на държавите-членки въз основа на съответните разпоредби на Договора, както и от Исландия и Норвегия. Председателят на Съвета, който действа от името на Европейския съюз и на държавите-членки, Исландия и Норвегия, уведомява Съединените американски щати за всяко такова решение.

ЧЛЕН 3

Съвместен комитет

1. Европейският съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия се представляват в съвместния комитет, учреден по силата на член 18 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, от представители на Комисията, на държавите-членки, на Исландия и на Норвегия.
2. Позицията на Европейския съюз, на държавите-членки, на Исландия и на Норвегия в рамките на съвместния комитет се представя от Комисията, освен в областите, които за ЕС попадат в изключителните правомощия на държавите-членки — тогава тя се представя, според случая, от председателството на Съвета или от Комисията, Исландия и Норвегия.
3. Позицията на Исландия и Норвегия в съвместния комитет по въпроси, попадащи в обхвата на членове 14 или 20 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, или по въпроси, които не изискват приемането на решение с юридически последици, се определя от Исландия и Норвегия със съгласието на Комисията.
4. По отношение на други решения на съвместния комитет относно въпроси, които попадат в приложното поле на регламенти и директиви, станали част от Споразумението за Европейското икономическо пространство, позицията на Европейския съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия се определя от Комисията със съгласието на Исландия и Норвегия.
5. По отношение на други решения на съвместния комитет относно въпроси, които не попадат в приложното поле на регламенти и директиви, станали част от Споразумението за Европейското икономическо пространство, позицията на Исландия и Норвегия се определя от Исландия и Норвегия със съгласието на Комисията.
6. Комисията взема съответните мерки, за да гарантира пълноценното участие на Исландия и Норвегия във всички заседания на държавите-членки за съгласуване, допитване и изготвяне на решения, както и достъпа до съответната информация за подготовка на предстоящите заседания на съвместния комитет.

ЧЛЕН 4

Арбитраж

1. Комисията представлява Европейския съюз, държавите-членки, Исландия и Норвегия в арбитражните процедури по член 19 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола.
2. При необходимост Комисията взема мерки, за да гарантира участието на Исландия и Норвегия в подготовката и съгласуването на арбитражните процедури.

3. Ако Съветът вземе решение да прекрати ползите в съответствие с член 19, параграф 7 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, Исландия и Норвегия се уведомяват за това решение. По същия начин Исландия и/или Норвегия уведомяват Комисията относно всяко такова решение.

4. Решенията за предприемане на всички други целесъобразни действия по член 19 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, по въпроси, които в рамките на ЕС попадат в правомощията Съюза, се вземат от Комисията с помощта на специален комитет от представители на държавите-членки, назначени от Съвета, и на Исландия и Норвегия.

ЧЛЕН 5

Обмен на информация

1. Исландия и Норвегия своевременно уведомяват Комисията за всяко решение да откажат, отменят, временно отменят или ограничат разрешителни на авиокомпания на Съединените американски щати, което са приели в съответствие с член 4 или 5 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола. По същия начин Комисията своевременно уведомява Исландия и Норвегия за всяко подобно решение, взето от държави-членки.

2. Исландия и Норвегия уведомяват незабавно Комисията за всяко искане или уведомление, отправено от или до тях съгласно член 8 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола. По същия начин Комисията уведомява незабавно Исландия и Норвегия за всяко подобно искане или уведомление, отправено или получено от държави-членки.

3. Исландия и Норвегия уведомяват незабавно Комисията за всяко искане или уведомление, отправено от или до тях съгласно член 9 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола. По същия начин Комисията уведомява незабавно Исландия и Норвегия за всяко подобно искане или уведомление, отправено или получено от държави-членки.

ЧЛЕН 6

Държавни субсидии и подпомагане

1. Ако Исландия или Норвегия са убедени, че субсидия или подпомагане, планирани или предоставени от държавен орган на територията на Съединените американски щати, ще има неблагоприятните за конкуренцията последици, посочени в член 14, параграф 2 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола, те повдигат въпроса пред Комисията. Ако държава-членка е повдигнала подобен въпрос пред Комисията, по същия начин Комисията го повдига пред Исландия и Норвегия.

2. Комисията, Исландия и Норвегия могат да се обърнат към въпросния орган или да поискат заседание на съвместния комитет, учреден съгласно член 18 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола.

3. Комисията, Исландия и Норвегия незабавно се уведомяват взаимно всеки път, когато Съединените американски щати се обръщат към тях съгласно член 14, параграф 3 от споразумението за въздушен транспорт, изменено с протокола.

ЧЛЕН 7

Прекратяване

1. Дадена страна може по всяко време да отправи писмено предизвестие на другите страни по дипломатически път за решението си да прекрати настоящото допълнително споразумение или неговото временно прилагане. Действието на настоящото допълнително споразумение се прекратява или то престава да бъде прилагано временно в полунощ по GMT шест месеца след датата на писменото предизвестие за прекратяване или за преустановяване на временното прилагане, освен ако предизвестие за прекратяване не бъде оттеглено посредством споразумение между страните преди изтичането на този срок.

2. Независимо от другите разпоредби на настоящия член, ако споразумението бъде прекратено или неговото временно прилагане бъде преустановено, едновременно се прекратява действието на настоящото допълнително споразумение или се преустановява неговото временно прилагане.

ЧЛЕН 8

Временно прилагане

До влизането му в сила съгласно член 9 страните се договарят, в съответствие със своите национални законодателства, да прилагат временно настоящото допълнително споразумение от датата на неговото подписване или от датата на временно прилагане, посочена в член 5 от споразумението, ако тя е по-късна.

ЧЛЕН 9

Влизане в сила

Настоящото допълнително споразумение влиза в сила а) един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните, потвърждаваща, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото Допълнително споразумение са изпълнени, или б) от датата на влизане в сила или на временното прилагане на споразумението, ако тази дата е по-късна.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха настоящото допълнително споразумение.

Съставено в на 2011 година в три екземпляра на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, исландски, ирландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, норвежки, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всички тези текстове са с еднаква юридическа сила.

ЗА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА КРАЛСТВО ДАНИЯ
ЗА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ
ЗА ИРЛАНДИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ
ЗА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
ЗА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА РЕПУБЛИКА КИПЪР
ЗА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА ЛИТВА
ЗА ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ
ЗА РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА МАЛТА
ЗА КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА ПОЛША
ЗА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА РУМЪНИЯ
ЗА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ
ЗА СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ
ЗА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ
ЗА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ
ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЗА ИСЛАНДИЯ

ЗА КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ